



석사학위논문

한국어와 아랍어의 내포문 대조 연구

-아인샴스 대학교 학습자의 번역 오류 대상으로-

2014년 6월

아인샴스대학교 한국어학과 대학원

어학 전공

샐리 아이만 무함메드

Sally Ayman Mohamed

한국어와 아랍어의 내포문 대조 연구

-아인샴스 대학교 학습자의 번역 오류 대상으로-

지도교수 김현주
무함메드 알-와지르

이 논문을 석사 학위논문으로 제출함

2014년 6월

아인샴스대학교 한국어학과 대학원

어학 전공

샐리 아이만

Sally Ayman Mohamed

감사의 글

사람은 아무리 힘이 세도, 돈이 많아도, 아주 똑똑해도 혼자는 아무것도 할 수 없습니다. 옆에 도와주고 응원해주는 가족, 선생님과 친구들의 사랑만으로는 불가능이 가능이 되고 어려움이 극복될 수 있습니다. 이는 제 보기에는 알라가 내려주시는 큰 축복 중에 하나입니다.

살아가는 것이 쉽지 않은데 늘 제 손을 잡아 주시고 더 잘 할 수 있을 것이라고 믿어 주시는 저희 부모님과 가족에게 늘 감사합니다. 또한 한국어 무엇인지도 몰랐던 저에게 모든 것을 가르쳐 주신 아인샴스 대학교 알알순대학 한국어학과 모든 선생님들께 깊은 감사를 드리고 싶습니다. 길을 잡아 주시고 관심을 많이 주시는 김주희 선생님, 신미경 선생님, 안은영 선생님, 조위수 선생님, 이승복 선생님, 김장식 선생님, 김우진 선생님, 김지혜 선생님께 깊은 감사를 드립니다. 그리고 어학과 연구에 대한 열정을 가르쳐주신 박민신 선생님께 감사를 드리고 싶습니다. 어려움 속에서도 포기하지 않으시고 아인샴스 대학교 한국어학과 대학원에서 첫 논문이 꼭 나올 것이라고 믿고 응원해주시는 지도교수 김현주 교수님께 감사를 드리고 싶습니다. 또한 많이 바쁘신 와중에도 귀중한 시간을 내주시는 지도 교수 무함메드 알 와지르 교수님께 감사드립니다. 특히 저희 학과를 늘 응원하고 지원해주시는 카이로의 한국대사관에게 감사를 드립니다. 또한 처음부터 한국학과를 지원해 주시는 코이카와 KF에게 감사를 드립니다. 한국어와 아랍어의 대조 연구에 대한 중요성과 의의를 가르쳐주신 홍보관님 박재양 교수님께 감사를 드리고 싶습니다. 바쁘신 일정에도 불구하고 한국어학과 대학원생들에게 강의를 하고 심사 위원에도 참석해 주셔서 대단히 감사합니다. 한국어학과 모이드들과 학생들에게 시간과 도움을 아끼지 않은 오세종 교수님께 늘 감사드립니다.

2013년초에 애매한 아이디어에서 본 논문으로 변화시켜 주시는 한국학중앙연구원 대학원 국어학과 이지영 교수님께 깊은 감사를 드리고 싶습니다. 교수님의 응원과 도움이 없었다면 본 연구가 완성하지 못 했을 것입니다. 또한 논문 쓰는 과정에 한국 어학과 인생에 대해서 많이 가르쳐주신 황문환 교수님께 감사를 드립니다. 그리고 한국학중앙 연구원 국문국어학과의 선배와 친구들이 제 옆에 있어 주셔서 정말 감사합니다. 한국학중앙연구원이 한국학을 연구하는 외국인들에게 아주 좋은 환경 속에서 연구를 할 수 있게 기회를 주셔서 정말 감사드립니다.

마지막으로 제 선배들, 동창생들, 교수 요원들과 우리 학생들에게 감사드립니다. 연구 동반자인 니헬 오세마, 제 친한 친구와 멘토로 할라 압둘나비, 알레, 모나, 멀리 먼 할라 이브라힘, 타이시르, 마하센, 누란, 사라, 나슈와, 나다 선배, 무함메드, 아비르 선배, 사마르 선배, 아멜, 니헬, 헤바 선배, 차세대 한국학자 초청 연구지원 친구들이 여러분이 같이 있어 주고 응원해 줘서 감사합니다. 우리 한국어학과 교수요원과 학생들과 졸업자들이 우리는 꼭 손을 잡고 힘을 모아 항상 발전하는 한국어 학과의 모습을 유지하도록 노력해야 합니다.

샐리 아이만
2014.6

국문 초록

본 연구는 한국어와 아랍어의 내포문을 대조해서 통사적 구조의 차이점을 찾고, 아인샴스 대학교 한국어학과 4 학년 학습자의 번역 오류를 분석함으로, 두 언어의 통사적 차이점이 학습자의 내포문 이해와 번역 과정에 얼마나 영향을 끼치는지를 검토해서, 이에 대한 보다 더 효율적 교수 방안을 찾는 데에 목적이 있다. 아인샴스 대학교의 한국어학과에서 내포문에 대한 오류가 학습자의 번역에서 반복적으로 발생된다. 내포문이 한국어의 문어나 구어에서 상당한 비중을 차지하는 문장이다. 그럼에도 아인샴스 대학교처럼 전문적으로 한국어 교육을 수행하는 기관에서 내포문에 대한 효율적 교육 제도가 아직 확립하지 않았고 이 문제를 조사하는 연구가 아직 없다. 이런 점에서 본 연구가 상당한 의의와 필요성이 있다.

내포문은 문장 확장 방식 중의 하나이다. 즉, 내포문이 길고 두 문장 이상으로 이루어지는 복합문의 유형 중의 하나이다. 이 복잡한 내포문의 특성에 대해서 충분한 지식이 없으며, 이 문장을 해석하는 방법은 배운 적이 없는데다가 모국어의 내포문과 상당한 차이를 보이는 한국어 내포문은 아랍 학습자에게 상당한 어려움을 준다. 이 어려움은 효율적 교수 방안을 통해 해소하기 위해 일단 한국어와 아랍어의 내포문에 대한 대조적 분석이 이루어져야 한다. 한국어와 아랍어내포문의 차이점을 밝혀낸 후에 이 차이점이 실제적으로 아인샴스 대학교 학습자에게 한국어·아랍어 번역에서 어떤 영향을 미치는지를 확인하기 위해 다양한 학년에 졸업 논문으로 제출된 학습자의 번역본을 분석했다. 오류를 실현 양상으로 분류해 각 오류 유형에 대한 원인을 밝혀냈다. 오류 분석이 가질 수 있는 주관성을 피하기 위해 설문조사를 통해 학습자의 의견을 오류 원인 분석과 교수 방안을 제시하는 데에 활용했다.

결론으로서 한국어와 아랍어 내포문 통사적 구조의 차이는 한국어 내포문에 이해와 번역에 큰 영향을 미친다고 추론할 수 있었다. 특히 호응과 대용 차이는 모든 오류 유형의 원인으로 볼 수 있다. 이 때문에 교사가 외국어와 학습자 모국어의 차이점을 교육 과정에 고려해야

효율적 외국어 학습이 이루어지고 차이점으로 인한 어려움이 해소된다. 즉, 대조 언어학적 기반에 근거한 교육의 필요성이 강조된다. 또한 현재 아인샴스 대학교 한국어학과에서 이루어지고 있는 한국어 내포문 교육이 오류 원인 중에 하나라고 본다. 이는 현재 교육 내용, 시기와 방안이 적절하지 않아 변경될 필요가 있다. 무엇보다도 한국어 어학계에서도 아직 논란이 되는 언어 현상에 대한 학습자에 수준 맞는 적절한 설명과 대처 방안을 마련하는 것이 필수적이다. 즉, 자세히 말하면 한국어에서 분명하지 않고 언어적으로 정확하게 설명할 수 없는 논란이 되는 언어 현상을 교육 현장에서 피하기보다는 이에 대한 여러 가지 의견이 학습자에게 간단하게 설명하며 가장 지지가 받는 의견을 따르도록 권하는 것이 바람직하다고 본다.

핵심어: 대조 분석, 내포문, 오류 분석, 오류 유형, 교수 방안, 번역 오류

<목차>

감사의 글	i
국문 초록	iii
<약어표>	x
I. 서론	1
1. 연구 목적 및 필요성	1
2. 연구사	5
2.1. 한국어 내포문에 대한 연구.....	5
2.2. 번역 오류 분석 및 교육 연구.....	6
2.3. 한국어·아랍어 대조 분석 연구.....	8
2.4. 한국어·다른 언어와 통사적 대조 분석 연구.....	9
3. 연구 방법	11
3.1. 연구 대상	11
3.2. 연구 자료	14
4. 논의의 구성	16
II. 이론적 바탕	18
1. 대조 분석 가설 (Contrastive Analysis Hypothesis: CAH).....	18
2. 중간언어 이론 (Interlanguage).....	20
3. 오류 분석 가설 (Error Analysis: EA).....	22
4. 번역 가설	25
5. 한국어와 아랍어에 대한 간단한 소개.....	30

5.1 한국어	30
5.2 아랍어	30
III. 대조 분석	32
1. 내포문 정의와 체계.....	33
1.1 한국어 내포문 정의와 체계.....	33
1.2.아랍어 내포문 정의와 체계.....	36
2. 한국어와 아랍어 내포문 특성 대조.....	42
2.1 내포절 기능과 표지 차이.....	42
2.2 어순 차이	47
2.3 호응 차이	52
2.4 대용 차이	56
IV. 오류 분석	60
1. 오류 분석 기준과 방법	60
2. 오류 유형	62
(A) 유형: 주어나 목적어 호응	62
(B) 유형 오류: 절 표지 누락 (관형사절-부사절).....	71
(C) 유형 오류: 인용 절 오류	85
3. 오류 원인 분석.....	94
(A) 유형: 주어나 목적어 호응	94
(B) 유형 오류: 절 표지 누락 및 경계나 대상 대치 (관형사절-부사절)	98
(C) 유형 오류: 인용 절 오류	103
V. 내포문 교육 제안.....	106

1. 오류 원인 분석을 통한 교육 제안.....	106
2. 학습자의 설문조사 분석을 통한 교수 제안.....	110
VII. 결론.....	116
참고 문헌	119
부록	123
Abstract	127
ملخص الرسالة.....	130
صفحة الشكر	132

<표 차례>

<표 1> 번역 과목 개설 현황.....	13
<표 2> 번역본 정보	15
<표 3> 아랍어 품사 전성 양상.....	46
<표 4> 절 표지 차이	47
<표 5> 주어-서술어 차례 차이	50
<표 6> 수식어-피수식어 차례 차이	52
<표 7> 아랍어 호응 양상.....	55
<표 8> 호응 차이	56
<표 9> 한국어 대용화 양상.....	57
<표 10> 대용 차이	59
<표 11> 오류 유형 A	94
<표 12> 오류 유형 B	99
<표 13> 오류 유형 C	103
<표 14> 오류 원인	107
<표 15> 설문조사 질문과 응답.....	113

<그림 차례>

<그림 1> 한국어 문장 분류.....	33
<그림 2> 아랍어 문장 분류.....	36
.....	40
<그림 3> 아랍어 절 유형.....	40

<약어표>

3	3 rd person
ADJ	adjective
ADN E	Adnominal ending
ADV	adverb
ADV E	Adverbal ending
AP	Active person noun
CONJ	conjuct
DECL	declarative
DET	determiner
emb	Embedded sentence
FUT	future
Gen	genitive
HONR	honorific
M	masculine
NOM ADN E	Nominal adnominal ending
Noun	noun
OBJ	object

PRED	predicate
PRO	Pronoun
PRS	Present tense
PST	past
PST	Past tense
PTCL	particle
REP	reported
SBJ	subject
SG	singular
TOP	topic